

Рецензия  
на выпускную квалификационную работу студентки  
факультета иностранных языков  
*Красноярского государственного педагогического университета*  
*им. В.П. Астафьева*  
Корабельниковой А.О.  
«Перевод диалекта на примере произведения Марка Твена “Приключения  
Гекльберри Финна”»

Красноярск, 2015

Настоящее исследование выполнено на стыке переводоведения, стилистики и диалектологии. Сложность перевода диалекта объясняется его уникальностью для каждого языка, невозможностью его перевода средствами диалекта другого языка. Актуальность работы обусловлена отсутствием четких рекомендаций по переводу диалекта в художественном тексте и недостатком научно-исследовательских работ в этой области.

В первой главе А.О. Корабельникова рассматривает диалект как одну из форм существования национального языка, подробно описывает его особенности. Вторая глава посвящена теоретическим основам перевода. Исследователь описывает, как предлагается решение проблем перевода диалекта в научных работах. В практической части рассматривается и сопоставляется перевод фонетических, морфологических и лексико-фразеологических отклонений в трудах Н. Дарузес и М. Энгельгардта. Работа грамотно структурирована, соотношение теоретического и практического начал сбалансированно представлено в научном сочинении. Соискатель справился с поставленными задачами исследования.

В связи с актуальностью проведенного исследования к соискательнице возникает ряд вопросов:

- 1) В чем состоит различие диалекта и просторечия? Насколько обоснован перевод диалектизмов просторечными словами?
- 2) Существуют различные взгляды на природу диалекта. Почему Вы согласны с утверждением, что диалект – это форма существования национального языка, а не его функциональная разновидность?
- 3) Какие диалекты представлены в работе Марка Твена – социальные или территориальные? В чем их различие?
- 4) В рассмотренных примерах компенсация осуществляется в основном на лексическом уровне. Чем это можно объяснить?

Работа «Перевод диалекта на примере произведения Марка Твена “Приключения Гекльберри Финна”» выполнена на профессиональном уровне, соответствует требованиям, предъявляемым к текстам подобного рода, и заслуживает положительной оценки.

канд. филол. н., доц. кафедры общего языкознания  
КГПУ им. В.П. Астафьева

Бурмакина Н.А.

